

Звуки животных в мире людей: типология семантических сдвигов

А. С. Выренкова, Б. В. Орехов, Т. И. Резникова
НИУ ВШЭ

Научное исследование выполнено при поддержке Программы «Научный фонд НИУ ВШЭ» в 2014 г. (№ 14-05-0060)

Люди как звери

- В телефонной трубке уже несколько минут **блеет** Федосов: — Когда же мы встретимся? Нам необходимо пообщаться.
- Солнце пекло, с высоты посверкивали маревные стекляшки и серые душные конструкции Москвы, здесь пили и **ржали** новобрачные
- У нас в клубе, к счастью, нет людей, которые постоянно **жужжат** над ухом
- На что мне жена? **Лаяться** с ней, что ли?

Что ~~воркует~~ говорит типология?

- Есть ли регулярные переходы такого рода в других языках?
- Похоже ли это на русский?
- Если похоже, то в чём?
- Повторяется ли общая модель (звук животного — звук человека) или есть менее тривиальные совпадения паттернов?

Чтобы уметь ответить на эти вопросы, нужна база данных

Звуки Му. База данных - Google Chrome

Входящие (3) - невм... Звуки Му: поиск Поиск в корпусе. На... Национальный корпу... Звуки Му. База данн...

nevmenandr.net/cgi-bin/zvukimu.pl

Декодер HTML hse PG fl R 1c py B py2x d3 mod code Text Sh c vb ImM MKC gasp Другие закладки

Описание проекта Участники проекта ru | fr

Звуки Му. База данных

Язык: выберите Язык: выберите Язык: выберите Язык: выберите


Животное: выберите Животное: выберите Глагол: выберите Глагол: выберите

Поиск по тегу: выберите Поиск в примере:

[Показать](#) [Очистить](#) [Показать все записи](#)

Скрыть: Язык Животное Название животного в языке Глагол Переводные эквиваленты Пояснения к переводу Пример прямого употребления Перевод примера

Исходная конструкция Тип результата Толкование Пример Перевод примера Конструкция



[admin area](#)

Université nationale de recherche "Ecole des hautes études en sciences économiques", Aix Marseille Université, Université de Nico Sapia Antioche

Не только люди как звери

- Природа

О чём ты **воешь**, ветер ночной?

- Артефакты

Только лопались в воздухе звуковые барьеры, только нежно погромыхивала электричка, только свистел "ТУ-104", поднявшийся с Внуковского аэродрома, только сентиментально **стрекотали** вертолёты.

Модели в других языках: люди

- Эрзянский (шокшинский диал.): вишкимс (мышь, кузнечик)

*Потнусь **вишксь**, ай ниивсь, што ломансь ай сэрде*

'Внутри всё хрипело, было видно, что человек болеет'.

Модели в других языках: природа

- Финский: *mylviä* (бык, корова, буйвол, лось)

Myrsky mylvi Kainuun metsissä

'Буря бушевала в лесах Кайнуу'

Модели в других языках: артефакты

- Корейский: swik-swik-keli-ta (змея)
- Свисенса-ка *swikswik-keli-mye kkuh-ko iss-ta.*
- 'Чайник свистит и кипит'

Более изысканные сходства

- Голуби → разговор влюблённых:
- Русский, английский, башкирский, венгерский, коми-пермяцкий, финский
- Венгерский: A fiatalok a parkban turbékoltak. Молодёжь в парке воркует

- Лошади → ржание (смех):
- Башкирский, венгерский, коми-зырянский, сербский, финский, немецкий, эрзянский, английский, русский
- Сербский: Он је... Личане опонашао на такав начин да су сви рзали од смијеха. Он так передразнивал личан, что все ржали.

Что мотивирует сходство?

- Характер звука животного
- Культурный стереотип о животном

Характер звука

- Лошадь → ржание:
- Громкий, прерывистый, звонкий.
- Свинья → храп:
- Громкий, прерывистый, глухой, хриплый
- (калмыцкий, башкирский)
- *Чи унтхлачн хоржңнач*. 'Ты во сне храпишь'.
- Переносы редко мотивируются чисто звуковым сходством.

Культурный стереотип

- Волк → протяжный плач
- *Инькаыс унняялис грөб весьтын* 'Женщина плакала над гробом' (коми-пермяцкий). См. также: башкирский, калмыцкий, корейский, немецкий, английский.
- Тигр, лев → агрессивная реакция
- *Kutul-un manna-ki-man-ha-myen nul ululeng-keli-mye ssawu-n-ta* 'Когда они встречаются, они всегда ссорятся, громко крича и ругаясь' (корейский). См. также башкирский, финский, французский.

Культурный стереотип

- Насекомое → надоедливость
- *syɑ mortys ottore zyuge i zyuge*. 'Этот человек жужжит и жужжит (повторяет одно и то же, надоел уже)' (коми-зырянский). См. также русский, коми-пермяцкий, эрзянский.

Множественность поведенческих моделей

- Большинство наименований животных сочетаются с одним глаголом звука.
- Но есть исключения (наиболее тесный контакт с человеком)
- Кошка: мяукать, мурлыкать, фыркать
- Собака: лаять (гавкать), выть, рычать, скулить
 - Нейтральные глаголы (мяукать)
 - «Эмоциональные» глаголы (состояние, приписываемое животному: рычать, скулить, мурлыкать). Перенос по ассоциации с эмоцией

«Эмоциональные» глаголы

- калмыцкий

эңсх: 'скулить' → 'плакать (о детях)'

Бичкн Бадм муурад экиннь һар дер бээсн деернь эңсэд бээв.
'Маленький Бадма устал и, сидя на руках у матери, хныкал'.

- французский

ronronner: 'мурлыкать' → 'выражать удовольствие'

La jeune mère ouvrit l'écritoire et, ronronnant des compliments et des remerciements, se pencha sur les diamants 'Молодая мать открыла ларчик и, довольно бормоча комплименты и благодарности, склонилась над бриллиантами'.

Животные разные, один перенос

- Лягушка — утка:
 - Невнятно говорить (лягушка: башкирский, утка: финский)
 - Хрипеть (лягушка: финский, утка: венгерский)
 - Ругаться, возмущаться (утка: венгерский, лягушка: коми-зырянский)
- Свинья — ворон:
 - Брюзжать, ворчать (свинья: grogner (фр.), ворон: criailler (фр.))

Животные разные, перенос один

- Лягушка — ворон:
 - Хрипеть (лягушка: финский, ворона: французский)
 - Много говорить, болтать (ворона: башкирский, лягушка: коми-зырянский)
 - Говорить неприятным голосом (ворона: коми-пермяцкий, лягушка: французский)
- Тогда бывает все что угодно? Есть ли границы межъязыкового варьирования?
- Лексическая типология строится на прямых значениях (цвет, части тела, глаголы движения)
- Задача: типология семантических переходов

Границы есть

- Эти совпадения в результатах переносов для разных животных не случайны
- Комбинируемые пары животных в некоторых языках совмещаются в исходных значениях:

Переходы и совмещения

Звуки человека

- Брюзжать (французский)
- Хрипеть (финский, французский)
- Возмущаться (венгерский, коми-зырянский)

Звуки животных

- свинья — ворона (сербский)
- ворона — лягушка (валлийский)
- лягушка — утка (грузинский)

Предсказательная сила?

насекомые + птицы

- звенеть в ушах (насекомые: сербский, финский, французский; небольшие птицы: эрзянский)
- рассказывать сплетни (насекомые: сербский; птицы: французский)
- шуметь (о толпе) (насекомые: французский; птицы: коми-зырянский)

? Найдутся совпадения в исходном значении

! сербский: *брујати*: улей пчел + стая птиц